

Güterstrasse 22, CH – 3008 Bern  
info@aaaservices.com, +41 31 382 50 82  
CHE-107.385.138 MWST  
IBAN CH80 0630 0016 4401 2060 3

---

**AAA**services  
T r e u h a n d G m b H

---

**All' attenzione dell'assemblea sociale di**

**INTERPRET**

**Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale**

**Monbijoustrasse 61**

**3007 Bern**

**Relazione dell'Ufficio di revisione sulla revisione limitata del conto annuale 2019  
per l'esercizio dal 01.01.2019 al 31.12.2019**

**Relazione dell'Ufficio di revisione sulla revisione limitata all' assemblea sociale di  
"INTERPRET Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale", Berna**

In qualità di Ufficio di revisione abbiamo svolto la revisione del conto annuale (bilancio, conto economico e allegato) di "INTERPRET Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale" per l'esercizio chiuso al 31 dicembre 2019.

La direzione è responsabile dell'allestimento del conto annuale, mentre il nostro compito consiste nella sua revisione. Confermiamo di adempiere i requisiti legali relativi all'abilitazione professionale e all'indipendenza.

La nostra revisione è stata svolta conformemente allo Standard svizzero sulla revisione limitata, il quale richiede di pianificare e svolgere la revisione in maniera tale che anomalie significative nel conto annuale possano essere identificate. Una revisione limitata consiste essenzialmente nello svolgere interrogazioni e procedure di verifica analitiche come pure, a seconda delle circostanze, adeguate verifiche di dettaglio della documentazione disponibile presso l'azienda sottoposta a revisione. Per contro, la verifica dei processi aziendali e del sistema di controllo interno, come pure interrogazioni e altre procedure miranti all'identificazione di atti illeciti o altre violazioni di disposizioni legali, sono escluse da questa revisione.

Sulla base della nostra revisione non abbiamo rilevato fatti che ci possano far ritenere che il conto annuale, come pure la proposta d'impiego dell'utile di bilancio, non siano conformi alle disposizioni legali e statutarie.

Berna, il 5 giugno 2020

**AAA services**  
Treuhand GmbH



Pascal Meier  
revisore abilitato ASR

Allegato: conto annuale

**Verein INTERPRET, 3007 Bern**  
**Buchhaltung 2019**  
 Bilanz & Erfolgsrechnung  
 2019

**BILANZ**

**AKTIVEN**

	31.12.2019	31.12.2018
<b>Flüssige Mittel</b>	<b>39'604.41</b>	<b>290'914.17</b>
1000 Kasse Müller	500.00	500.00
1001 Kasse Chatterjee	371.40	500.00
1002 Kasse Emch-Fassnacht	645.30	508.03
1003 Kasse Paoletti	500.00	500.00
1005 Kasse Huber		12.80
1010 PCC Verein 30-261986-6	10'345.88	78'137.80
1011 PCC Kompetenzzentrum 30-452599-7	27'241.83	210'755.54
<b>Forderungen aus Lieferungen und Leistungen</b>	<b>13'000.00</b>	<b>114'983.10</b>
1100 Debitoren Interpret	13'000.00	114'983.10
<b>Übrige kurzfristige Forderungen</b>	<b>3'500.35</b>	
1190 Mietkaution Bank Cler Büro Monbijoustrasse 61	3'500.35	
<b>Aktive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>119'910.23</b>	<b>3'806.10</b>
1300 Transitorische Aktiven	119'910.23	3'806.10
<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>176'014.99</b>	<b>409'703.37</b>

**PASSIVEN**

	31.12.2019	31.12.2018
<b>Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen</b>	<b>33'072.75</b>	<b>50'347.40</b>
2000 Kreditoren Interpret	33'072.75	50'347.40
<b>Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>5'462.55</b>	<b>161'488.55</b>
2040 Durchlaufkonto	590.00	
2050 Kreditör Personal	4'872.55	11'488.55
2091 Vorauszahlung SEM und BAG		150'000.00
<b>Passive Rechnungsabgrenzung</b>	<b>35'232.40</b>	<b>37'613.50</b>
2300 Transitorische Passiven	35'232.40	37'613.50
<b>Kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>73'767.70</b>	<b>249'449.45</b>
<b>Kurzfristige Fonds</b>		<b>51'381.95</b>
2618 Fond Begleitstudie Pilot Videodolmetschen		616.45
2619 Fond Weiterbildung BAG		50'765.50
<b>Langfristige Fonds</b>	<b>21'440.15</b>	<b>26'736.73</b>
2650 Fond Fachausweis	21'440.15	26'736.73
<b>Fondskapital</b>	<b>21'440.15</b>	<b>78'118.68</b>
<b>Organisationskapital</b>	<b>80'807.14</b>	<b>82'135.24</b>
2800 Eigenkapital	82'135.24	83'832.35
Verlust	-1'328.10	-1'697.11
<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>176'014.99</b>	<b>409'703.37</b>

**Verein INTERPRET, 3007 Bern**  
**Buchhaltung 2019**  
 Bilanz & Erfolgsrechnung  
 2019

**ERFOLGSRECHNUNG**

**ERTRAG**

	2019	2018
<b>Beiträge Mitgliedschaften</b>	<b>25'750.00</b>	<b>25'480.00</b>
3100 Beiträge einfache Mitglieder	16'650.00	16'380.00
3101 Beiträge Kollektivmitglieder	9'100.00	9'100.00
<b>Beiträge Öffentlichkeit</b>	<b>426'593.00</b>	<b>513'885.00</b>
3200 Beiträge BAG	163'000.00	205'440.00
3201 Beiträge SEM	200'000.00	236'189.00
3202 Beiträge SBFI	63'593.00	72'256.00
<b>Dienstleistungen und Produkte</b>	<b>123'314.10</b>	<b>114'094.40</b>
3401 Schulung	1'442.00	3'100.00
3402 Beratung		540.00
3403 Gebühren	121'450.00	109'275.00
3404 Produkte		576.00
3405 Übrige Erträge	422.10	603.40
<b>Ertrag Projekte</b>	<b>30'905.62</b>	<b>9'930.07</b>
3500 Ertrag Projekte	30'905.62	9'930.07
<b>TOTALSUMME ERTRAG</b>	<b>606'562.72</b>	<b>663'389.47</b>

**AUFWAND**

	2019	2018
<b>Aufwand für bezogene Dienstleistungen</b>	<b>160'305.60</b>	<b>199'136.44</b>
4400 Honorare Vorstand	2'043.30	1'000.00
4401 Honorare Idea sagl		15'448.90
4402 Honorare Idea sagl, Datenbank		6'161.50
4405 Honorare Idea sagl, QSK	3'674.25	6'194.75
4406 Honorare Idea sagl, FKS	5'076.50	
4410 Sachleistungen Idea sagl	745.00	1'729.80
4453 Honorare Dolmetschende	5'692.40	5'254.25
4454 Honorare Expertinnen	44'790.00	41'205.55
4455 Mandate Sprachprüfungen	12'932.95	10'151.05
4459 Übrige externe Mandate	5'821.65	31'002.40
4460 Spesen Honorarempfänger	3'330.25	5'033.20
4500 externer Aufwand Projekte	57'935.00	34'416.04
4502 externer Aufwand Veranstaltungen	8'057.50	
4507 externe Raummieten	10'206.80	
4510 Aufwand Intensivlehrgang Trialog		41'539.00
<b>Total Aufwand für Dienstleistungen</b>	<b>160'305.60</b>	<b>199'136.44</b>
<b>Lohnaufwand</b>	<b>342'975.18</b>	<b>343'392.36</b>
5000 Monatslöhne	308'263.41	321'603.17
5010 Löhne QSK / FKS Mitglieder	34'711.77	21'789.19
<b>Sozialversicherungsaufwand</b>	<b>50'216.27</b>	<b>51'855.56</b>
5700 AHV/ALV/IV	21'475.77	21'849.11
5710 Familienausgleichskasse	5'416.20	6'077.19
5720 Vorsorgeeinrichtungen	17'400.20	18'011.85
5730 Unfallversicherung	3'841.67	4'003.04
5740 Krankentaggeldversicherung	1'819.13	1'914.37
5790 Quellensteuer	263.30	
<b>Übriger Personalaufwand</b>	<b>9'109.47</b>	<b>7'721.90</b>
5800 Personalbeschaffung	450.00	
5801 Weiterbildung	290.00	973.00
5802 Spesen	8'369.47	6'748.90

**Verein INTERPRET, 3007 Bern**  
**Buchhaltung 2019**  
 Bilanz & Erfolgsrechnung  
 2019

**AUFWAND**

	2019	2018
<b>Total Personalaufwand</b>	<b>402'300.92</b>	<b>402'969.82</b>
<b>Raumaufwand</b>	<b>16'837.05</b>	<b>21'160.20</b>
6000 Miete	13'781.50	13'027.00
6001 Mietnebenkosten	720.55	
6007 Externe Raummieten	2'335.00	8'133.20
<b>Unterhalt Reparaturen + Neuanschaffungen</b>	<b>5'030.45</b>	<b>1'486.69</b>
6102 Neuanschaffung Kleinmobiliar und Maschinen	5'030.45	1'486.69
<b>Sachversicherungen</b>	<b>500.71</b>	<b>554.85</b>
6300 Sachversicherung	500.71	554.85
<b>Verwaltungsaufwand</b>	<b>57'004.27</b>	<b>36'283.34</b>
6500 Büromaterial	964.09	2'556.15
6501 Fotokopien	1'820.40	
6502 Fachliteratur	115.70	231.23
6503 Drucksachen		269.25
6510 Telefon	1'996.80	1'932.30
6520 Porti	2'358.35	2'273.30
6530 Revision	2'369.40	2'396.35
6540 Buchführung	9'505.05	
6550 Übriger Verwaltungsaufwand	543.38	250.00
6560 EDV Fixkosten	10'235.80	10'063.60
6561 EDV Wartung Support Update	27'095.30	6'381.09
6599 Verwaltungsaufwand Projekte		9'930.07
<b>Öffentlichkeitsarbeit/Kommunikation</b>	<b>8'410.40</b>	<b>16'238.40</b>
6600 Werbung/Inserate	344.65	
6601 Öffentlichkeitsarbeit	3'484.55	3'613.55
6602 Veranstaltungen	675.25	7'033.75
6603 Homepage	107.30	307.30
6604 Übersetzungskosten	3'798.65	5'283.80
<b>Total Betriebsaufwand</b>	<b>87'782.88</b>	<b>75'723.48</b>
<b>Finanzaufwand und Finanzertrag</b>	<b>445.35</b>	<b>618.37</b>
6900 Bankkreditzinsaufwand		0.01
6940 Kontospesen	448.01	621.60
6950 Erträge aus Bankguthaben	-2.66	-3.24
<b>Total Finanzerfolg</b>	<b>445.35</b>	<b>618.37</b>
<b>Ausserordentlicher Erfolg</b>	<b>11'306.10</b>	<b>2'489.92</b>
8101 Ausserordentlicher Aufwand	13'830.75	6'532.65
8102 Ausserordentlicher Ertrag	-2'524.65	-4'042.73
<b>Rückstellungen und Fonds</b>	<b>-56'678.53</b>	<b>-15'851.45</b>
8510 Bildung Fonds		54'267.91
8560 Auflösung Fonds	-56'678.53	-70'119.36
<b>Weiterleiten der Bundessubventionen</b>	<b>2'428.50</b>	
8910 Erfolg Subventionsperiode	2'428.50	
	<b>31.12.2019</b>	<b>31.12.2018</b>
<b>TOTALSUMME AUFWAND</b>	<b>607'890.82</b>	<b>665'086.58</b>
<b>Verlust</b>	<b>-1'328.10</b>	<b>-1'697.11</b>

**Allgemeine Angaben**

Firma	<b>INTERPRET Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln</b>
Rechtsform	<b>Verein</b>
Sitz	<b>Bern</b>
Revisionsstelle	<b>AAA services Treuhand GmbH, Bern</b>

**Rechnungslegungsgrundsätze**

Die vorliegende Jahresrechnung wurde gemäss den Vorschriften des Schweizer Gesetzes, insbesondere der Artikel über die kaufmännische Buchführung und Rechnungslegung des Obligationenrechts (Art. 957 bis 962) erstellt.

**Erläuterungen zu ausserordentlichen Positionen**

Beim periodenfremden Aufwand respektive Ertrag handelt es sich im Wesentlichen um Abgrenzungsdifferenzen aus dem Vorjahr.

**Wesentliche Ereignisse nach dem Bilanzstichtag**

Nach dem Bilanzstichtag und bis zur Verabschiedung der Jahresrechnung durch den Vorstand sind keine Ereignisse eingetreten, welche die Aussagefähigkeit der Jahresrechnung beeinträchtigen könnten bzw. an dieser Stelle offengelegt werden müssten.

**Angaben, Aufschlüsselung und Erläuterungen zu Positionen der Bilanz und Erfolgsrechnung**

Weder die Bilanz noch die Erfolgsrechnung enthalten Positionen, welche aufgeschlüsselt oder erläutert werden müssen.

<b>Bezeichnung</b>	<b>31.12.2019</b>	<b>31.12.2018</b>
<b>Vollzeitstellen</b>		
Anzahl Vollzeitstellen	< 10	< 10